

CLITG002: Translation Studies: Geraldine Brodie

[View Online](#)

Baker, Mona. 2007. 'Reframing Conflict in Translation'. *Social Semiotics* 17 (2): 151–69. <https://doi.org/10.1080/10350330701311454>.

Baker, Mona. 2008a. 'Ethics of Renarration: Mona Baker Is Interviewed by Andrew Chesterman'. *Cultus: The Journal of Intercultural Mediation and Communication* 1 (1): 10–33.

Baker, Mona. 2010. *Critical Readings in Translation Studies*. London: Routledge.

Baker, Mona. 2010. *Critical Readings in Translation Studies*. London: Routledge.

———. 2011a. In *Other Words: A Coursebook on Translation*. 2nd ed. London: Routledge.

———. 2011b. In *Other Words: A Coursebook on Translation*. 2nd ed. London: Routledge.

Baker, Mona, Gill Francis, John Sinclair, and Elena Tognini-Bonelli. 1993. *Text and Technology: In Honour of John Sinclair*. Philadelphia: J. Benjamins Pub. Co.

Balmer, Josephine. 2013. *Piecing Together the Fragments: Translating Classical Verse, Creating Contemporary Poetry*. Vol. *Classical presences*. Oxford: Oxford University Press.

Barnstone, Willis. 1993. *The Poetics of Translation: History, Theory, Practice*. London: Yale University Press.

Barslund, Charlotte. 2011. 'Chapter 10: The Translation of Literary Prose.' In *The Oxford Handbook of Translation Studies*, *Oxford handbooks in linguistics*:139–52. Oxford: Oxford University Press. <https://doi.org/10.1093/oxfordhb/9780199239306.013.0011>.

Bassnett, Susan. 2007. 'Culture and Translation'. In *A Companion to Translation Studies*, *Topics in translation*:13–23. Clevedon: Multilingual Matters, Ltd.

Bassnett, Susan, and André Lefevere. 1998. *Constructing Cultures: Essays on Literary Translation*. Vol. *Topics in translation*. Clevedon: Multilingual Matters.

Bassnett, Susan, and Harish Trivedi. 1999. *Post-Colonial Translation: Theory and Practice*. Vol. *Translation studies*. London: Routledge. <http://www.tandfebooks.com/isbn/9780203068878>.

Bell, Anthea. 2006. 'Walking the Tightrope of Illusion'. In *The Translator as Writer*, 58–67. London: Continuum.

Berman, Antoine. 1992. *The Experience of the Foreign: Culture and Translation in*

Romantic Germany. Vol. Intersections. Albany: State University of New York Press.

Berman, Antoine, and Françoise Massardier-Kenney. 2009. Toward a Translation Criticism: John Donne = Pour Une Critique Des Traductions : John Donne. Vol. Translation studies. Kent, Ohio: Kent State University Press.

Berman, Antoine and Massardier-Kenney, Françoise. 2009. Toward a Translation Criticism: John Donne = Pour Une Critique Des Traductions : John Donne. Vol. Translation studies. Kent, Ohio: Kent State University Press.

Bhabha, Homi K. 2004. The Location of Culture. London: Routledge.

Bowker, Lynne, and Jennifer Pearson. 2002. Working with Specialized Language: A Practical Guide to Using Corpora. London: Routledge.

Boyden, Michael. 2013. 'A Silent Spout: Paul de Man's'. The Translator 19 (1): 25–49. <https://doi.org/10.1080/13556509.2013.10799518>.

Branchadell, Albert and West, Lovell Margaret. 2005. Less Translated Languages. Vol. Benjamins translation library. Amsterdam: John Benjamins.

Brodie, Geraldine. 2010. "'The House of Bernarda Alba": Translation as Political Metaphor'. In CTIS Occasional Papers: Volume 6, 2010, 54–66. Manchester: Centre for Translation and Intercultural Studies. <https://contentstore.cla.co.uk/secure/link?id=c22feb8d-0124-eb11-80cd-005056af4099>.

———. 2012. 'Theatre Translation for Performance: Conflict of Interest, Conflict of Cultures'. In Words, Images and Performances in Translation, Continuum studies in translation:63–81. London: Continuum. <https://contentstore.cla.co.uk/secure/link?id=4911be41-7c36-e711-80c9-005056af4099>.

Buzelin, Helene. 2007. 'Translations "in the Making"'. In Constructing a Sociology of Translation, Benjamins translation library:135–69. Amsterdam: John Benjamins.

Calzada Pérez, María. 2003a. Apropos of Ideology: Translation Studies on Ideology--Ideologies in Translation Studies. Manchester: St. Jerome Pub.

———. 2003b. Apropos of Ideology: Translation Studies on Ideology--Ideologies in Translation Studies. Manchester: St. Jerome Pub.

Casanova, Pascale. 2004. The World Republic of Letters. Vol. Convergences. Cambridge, Mass: Harvard University Press.

Chesterman, Andrew, and Emma Wagner. 2002. 'Is It Any Good?' In Can Theory Help Translators?: A Dialogue between the Ivory Tower and the Wordface, Translation theories explained:80–107. Manchester: St. Jerome.

Cheyfitz, Eric. 1997. The Poetics of Imperialism: Translation and Colonization from The Tempest to Tarzan. Expanded ed. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.

Chiaro, Delia. 2009a. 'Issues in Audiovisual Translation'. In The Routledge Companion to Translation Studies. Vol. Routledge companions. London: Routledge.

- Coelsch-Foisner, Sabine, Holger Klein, and Salzburg Conferences on Literature and Culture. 2004. *Drama Translation and Theatre Practice*. Vol. Salzburg studies in English literature and culture. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Costa, Margaret Jull. 2007. 'Chapter 9: Mind the Gap: Translating the "Untranslatable"'. In *Voices in Translation: Bridging Cultural Divides*, Translating Europe:111–22. Clevedon: Multilingual Matters.
<https://contentstore.cla.co.uk/secure/link?id=030afd16-8936-e711-80c9-005056af4099>.
- Cronin, Michael. 2009. *Translation Goes to the Movies*. Abingdon: Routledge.
- . 2009b. 'Translation: The Screen Test'. In *Translation Goes to the Movies*, 1–28. Abingdon: Routledge.
<https://contentstore.cla.co.uk/secure/link?id=b23f2e26-5536-e711-80c9-005056af4099>.
- Davis, Kathleen. 2001. *Deconstruction and Translation*. Vol. Translation theories explained. Manchester: St. Jerome.
- Delisle, Jean and Woodsworth, Judith. 1995. *Translators through History*. Vol. Benjamins translation library. Philadelphia: J. Benjamins.
- Derrida, Jacques. 1997. *Of Grammatology*. Corrected ed. Baltimore: Johns Hopkins University Press.
- Derrida, Jacques and Mensah, Patrick. 1998. *Monolingualism of the Other: Or, The Prosthesis of Origin*. Vol. Cultural memory in the present. Stanford, Calif: Stanford University Press.
- Díaz-Cintas, Jorge. 2008. *The Didactics of Audiovisual Translation*. Vol. Benjamins translation library. Amsterdam: John Benjamins Pub. Co.
- Díaz-Cintas, Jorge and Anderman, Gunilla M. 2009. *Audiovisual Translation: Language Transfer on Screen*. Basingstoke: Palgrave Macmillan.
- Dollerup, Cay. n.d. 'Relay in Translation'.
http://bwpl.unibuc.ro/uploads_ro/762/BWPL_2008_2_Dollerup.pdf.
- Doorslaer, Luc van and Gambier, Yves. 2010. *Handbook of Translation Studies: Volume 1*. Amsterdam: John Benjamins Pub. Co.
<https://ebookcentral.proquest.com/lib/ucl/detail.action?docID=871816>.
- 'Embodied Translation: Henri Meschonnic on Translating for/through the Ear and the Mouth - Parallèles - UNIGE'. n.d.
<http://www.paralleles.unige.ch/anciens-numeros/numero-26/robinson.html>.
- Gambier, Yves. 1994. 'La Retraduction, Retour et Détour'. *Meta: Journal Des Traducteurs* 39 (3). <https://doi.org/10.7202/002799ar>.
- Gentzler, Edwin. 2001. *Contemporary Translation Theories*. 2nd rev. ed. Vol. Topics in translation. Clevedon: Multilingual Matters.
- . 2001a. 'Deconstruction'. In *Contemporary Translation Theories*, 2nd rev. ed. Vol.

Topics in translation. Clevedon: Multilingual Matters.

Gil, Biau, Ramón, José and Pym, Anthony. 2007a. 'Technology and Translation (a Pedagogical Overview)'. In Translation Technology and Its Teaching : (With Much Mention of Localization) .

Graphs, Maps, Trees: Abstract Models for a Literary History-Moretti, Franco London: Verso 2007. n.d.

Grossman, Edith. 2010. 'Authors, Translators, and Readers Today'. In Why Translation Matters. Vol. Why X matters. London: Yale University Press.

Hale, Sandra Beatriz. 2007. Community Interpreting. Vol. Research and practice in applied linguistics. Basingstoke, Hampshire: Palgrave Macmillan.
<http://www.palgraveconnect.com/doi/10.1057/9780230593442>.

Hatim, B. and Mason, I. 1997. The Translator as Communicator. London: Routledge.

Hermans, Theo. 1996. 'The Translator's Voice in Translated Narrative'. Target 8 (1): 23-48.
<http://www.ingentaconnect.com/content/jbp/targ/1996/00000008/00000001/art00002>.

Hermans, Theo. 1999. Translation in Systems: Descriptive and Systemic Approaches Explained. Vol. Translation theories explained. Manchester: St. Jerome.

Hermans, Theo. 2006. Translating Others. Manchester: St. Jerome Pub.

Hermans, Theo. 2007. The Conference of the Tongues. Manchester: St. Jerome Pub.

Holmes, James S. 2004. 'Chapter 15 - The Name and Nature of Translation Studies'. In The Translation Studies Reader, 2nd ed, 180-81. London: Routledge.

Inghilleri, Moira. n.d. 'The Sociology of Bourdieu and the Construction of the "Object" in Translation and Interpreting Studies'. The Translator: Studies in Intercultural Communication, 125-45.

Jacquemond, Richard. 1992. 'Translation and Cultural Hegemony: The Case of French-Arabic Translation'. In Rethinking Translation: Discourse, Subjectivity, Ideology. London: Routledge.

Jones, Francis R. 2009. 'Literary Translation'. In Routledge Encyclopedia of Translation Studies, 2nd ed, 152-57. London: Routledge.
<https://contentstore.cla.co.uk/secure/link?id=fcafb9bb-5436-e711-80c9-005056af4099>.

———. 2011. Poetry Translating as Expert Action: Processes, Priorities and Networks. Vol. Benjamins translation library. Amsterdam: John Benjamins.

Kenny, Dorothy. 2001. Lexis and Creativity in Translation: A Corpus-Based Study. Manchester: St. Jerome Pub. <http://UCL.ebib.com/patron/FullRecord.aspx?p=1666824>.

Kruger, Alet, Jeremy Munday, and Kim Wallmach. 2013. Corpus-Based Translation Studies: Research and Applications. Paperback ed. Vol. Bloomsbury advances in translation studies. London: Bloomsbury Academic.

Laera, Margherita. n.d. 'Theatre Translation as Collaboration: Aleks Sierz, Martin Crimp, Nathalie Abrahami, Colin Teevan, Zoë Svendsen and Michael Walton Discuss Translation for the Stage'. *Contemporary Theatre Review* 21 (2): 213–25. <https://doi.org/10.1080/10486801.2011.561490>.

Latour, Bruno. 2005. *Reassembling the Social: An Introduction to Actor-Network-Theory*. Vol. Clarendon lectures in management studies. Oxford: Oxford University Press.

Laviosa, Sara. 2002. *Corpus-Based Translation Studies: Theory, Findings, Applications*. Vol. Approaches to translation studies. Amsterdam: Rodopi.

Lawrence, Venuti. 2012. *The Translation Studies Reader*. 3rd ed. London: Routledge.

Levine, Suzanne Jill. 1991. *The Subversive Scribe: Translating Latin American Fiction*. Saint Paul, Minn: Graywolf Press.

Littau, Karin and Kuhiwczak, Piotr. 2007. *A Companion to Translation Studies*. Vol. Topics in translation. Clevedon: Multilingual Matters, Ltd.

Liu, Lydia He. 1995. *Translingual Practice: Literature, National Culture, and Translated Modernity--China, 1900-1937*. Stanford, Calif: Stanford University Press.

Loffredo, Engenia, and Manuela Perteghella. 2006. *Translation and Creativity: Perspectives on Creative Writing and Translation Studies*. London: Continuum.

Loffredo, Eugenia, and Manuela Perteghella. 2009. *One Poem in Search of a Translator: Re-Writing 'Les Fenêtres' by Apollinaire*. Oxford: Peter Lang.

Lotbinière-Harwood, Susanne de. 1991. *Re-Belle et Infidèle: La Traduction Comme Pratique de Réécriture Au Féminin*. Montréal: Éditions du Remue-ménage.

Low, Peter. 2013. 'When Songs Cross Language Borders'. *The Translator* 19 (2): 229–44. <https://doi.org/10.1080/13556509.2013.10799543>.

Mason, I. 2001. *Triadic Exchanges: Studies in Dialogue Interpreting*. Manchester: St. Jerome Pub.

Mauranen, Anna, and Pekka Kujamäki. 2004. *Translation Universals: Do They Exist?* Vol. Benjamins translation library. Amsterdam: J. Benjamins Pub. Co.

May, Rachel. 1994. *The Translator in the Text: On Reading Russian Literature in English*. Vol. Studies in Russian literature and theory. Evanston, Ill: Northwestern University Press.

Meschonnic, Henri and Boulanger, Pier-Pascale. 2011. *Ethics and Politics of Translating*. Vol. Benjamins translation library. Amsterdam: John Benjamins.

Milton, John. 2009. 'Translation Studies and Adaptation Studies'. *Translation Research Projects* 2, 51–58. https://doi.org/10.1386/jafp.2.1.47_1.

Munday, Jeremy. 2001b. 'Equivalence and Equivalent Effect'. In *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*, 36–54. London: Routledge.

- . 2007. *Translation as Intervention*. Vol. *Continuum studies in translation*. London: Continuum.
- . 2012a. *Evaluation in Translation: Critical Points of Translator Decision-Making*. Abingdon: Routledge.
- . 2012b. *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. 3rd ed. London: Routledge.
- Nord, Christiane. 1997. *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained*. Vol. *Translation theories explained*. Manchester: St. Jerome.
- O'Connell, Eithne. 2007b. 'Screen Translation'. In *A Companion to Translation Studies*. Vol. *Topics in translation*. Clevedon: Multilingual Matters, Ltd.
- Olohan, Maeve. 2004. 'Corpus Linguistics and Translation'. In *Introducing Corpora in Translation Studies*. London: Routledge.
<https://www.dawsonera.com/guard/protected/dawson.jsp?name=https://shib-idp.ucl.ac.uk/shibboleth&dest=http://www.dawsonera.com/depp/reader/protected/external/AbstractView/S9780203640005>.
- Ozolins, Uldis. 1995. 'Liaison Interpreting: Theoretical Challenges and Practical Problems around the World'. *Perspectives* 3 (2): 153–60.
<https://doi.org/10.1080/0907676X.1995.9961258>.
- Parks, Tim. 1997. *Translating Style: The English Modernists and Their Italian Translations*. London: Cassell.
- Paul, Gill. 2009. 'Chapter 5: The Editing Process'. In *Translation in Practice: A Symposium*, 59–71. Champaign, Ill: Dalkey Archive Press.
<https://contentstore.cla.co.uk/secure/link?id=f3d7b910-7e36-e711-80c9-005056af4099>.
- Pérez González, Luis. 2003. *Speaking in Tongues: Language across Contexts and Users*. Vol. *Series English in the world*. Valencia: Universitat de València.
- Perteghella, Manuela. 2008. 'Adaptation: "bastard Child" or Critique? Putting Terminology Centre Stage'. *The Journal of Romance Studies* 8 (3): 51–65.
<https://doi.org/10.3167/jrs.2008.080305>.
- Pöchhacker, Franz. 2004. *Introducing Interpreting Studies*. London: Routledge.
- Pöchhacker, Franz, and Miriam Shlesinger. 2002. *The Interpreting Studies Reader*. London: Routledge.
- Pym, Anthony. 1995. 'European Translation Studies, Une Science Qui Dérange, and Why Equivalence Needn't Be a Dirty Word'. *Traduction, Terminologie, Rédaction (TTR)* 8 (1): 153–76.
- . 2010. *Exploring Translation Theories*. London: Routledge.
- . 2012. *On Translator Ethics: Principles for Mediation between Cultures*. Vol. *Benjamins translation library*. Amsterdam: John Benjamins Pub. Co.

- Rafael, Vicente L. 1993. *Contracting Colonialism: Translation and Christian Conversion in Tagalog Society under Early Spanish Rule*. 1st pbk. ed. Durham: Duke University Press.
- Raw, Laurence. 2012. *Translation, Adaptation and Transformation*. Vol. Continuum advances in translation. London: Continuum.
- Riccardi, Alessandra. 2002. *Translation Studies: Perspectives on an Emerging Discipline*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Robinson, Douglas. 1997a. "'Marcus Tullius Cicero" and "Horace"'. In *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche*, 6–10. Manchester: St Jerome Publishing.
- . 1997b. *Translation and Empire: Postcolonial Theories Explained*. Vol. Translation theories explained. Manchester: St. Jerome.
- Robinson, Douglas. 1997. *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche*. Manchester: St Jerome Publishing.
- Rosen, Philip. 2001. 'Old and New: Image, Indexicality, and Historicity in the Digital Utopia'. In *Change Mummified: Cinema, Historicity, Theory*. London: University of Minnesota Press.
- Said, Edward W. 2003. *Orientalism*. Vol. Penguin classics. London: Penguin.
- Schwarz, Werner. 1955. *Principles and Problems of Biblical Translation: Some Reformation Controversies and Their Background*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Scott, Clive. 2012. *Literary Translation and the Rediscovery of Reading*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Seago, Karen. 2005. 'Aspects of Gender in Translations of "Sleeping Beauty"'. *Comparative Critical Studies* 2 (1): 23–43. <https://doi.org/10.3366/ccs.2005.2.1.23>.
- Shusterman, Richard. 1999. *Bourdieu: A Critical Reader*. Vol. Critical readers. Oxford: Blackwell.
- Simon, Sherry. 1996. 'Taking Gendered Positions in Translation Theory'. In *Gender in Translation*. Vol. Translation studies. New York: Routledge.
- Spirk, Jaroslav. 2014. *Censorship, Indirect Translations and Non-Translation: The (Fateful) Adventures of Czech Literature in 20th-Century Portugal*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing.
- St. André, James. 2010. *Thinking through Translation with Metaphors*. Manchester: St. Jerome Pub.
- Steiner, George. 1998. *After Babel: Aspects of Language and Translation*. 3rd ed. Oxford: Oxford University Press.
- St-Pierre, Paul, and P. C. Kar. 2005. *In Translation: Reflections, Refractions, Transformations*. Delhi: Pencraft International.

Susam-Sarajeva, Sebnem. 2003. 'Multiple-Entry Visa to Travelling Theory: Retranslations of Literary and Cultural Theories'. *Target* 15 (1): 1–36.

<https://doi.org/10.1075/target.15.1.02sus>.

'Table of Contents'. n.d.

<http://www.swetswise.com/eAccess/viewToc.do?titleID=3763723&yevolD=99056988>.

'Target: International Journal of Translation Studies'. n.d.

Tējasvini Nirañjana. 1992. *Siting Translation: History, Post-Structuralism, and the Colonial Context*. Berkeley: University of California Press.

'The Translator: Studies in Intercultural Communication'. 1995.

Thomas, Michael. 2006. *The Reception of Derrida: Translation and Transformation*. Basingstoke: Palgrave Macmillan.

Toury, Gideon. 1995. *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Vol. Benjamins translation library. Amsterdam: J. Benjamins Pub.

Trencsényi, Katalin, and Bernadette Cochrane, eds. 2014. *New Dramaturgy: International Perspectives on Theory and Practice*. London: Bloomsbury Methuen Drama.

Tymoczko, Maria. 2003a. 'Ideology and the Position of the Translator: In What Sense Is a Translator "in Between"?' In *Apropos of Ideology: Translation Studies on Ideology--Ideologies in Translation Studies*, 181–201. Manchester: St. Jerome Pub.

http://ls-tlss.ucl.ac.uk/course-materials/CLITG002_65040.pdf.

———. 2003b. 'Ideology and the Position of the Translator: In What Sense Is a Translator "in Between"?' In *Apropos of Ideology: Translation Studies on Ideology--Ideologies in Translation Studies*, 181–201. Manchester: St. Jerome Pub.

<https://contentstore.cla.co.uk/secure/link?id=7dcdb37e-9036-e711-80c9-005056af4099>.

Tymoczko, Maria. 2007. *Enlarging Translation, Empowering Translators*. Manchester: St. Jerome.

Underhill, J. W. 2011. 'Echoes of Emily Dickinson: Male and Female French Translators Listening to the Poet'. In *Translating Women*, 203–38. Ottawa: University of Ottawa Press.

Venuti, Lawrence. 1992. *Rethinking Translation: Discourse, Subjectivity, Ideology*. London: Routledge.

Venuti, Lawrence. 2008b. 'Call to Action'. In *The Translator's Invisibility: A History of Translation*, 2nd ed. London: Routledge.

———. 2008. *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. 2nd ed. London: Routledge.

———. 2012a. *The Translation Studies Reader*. 3rd ed. London: Routledge.

<https://www.vlebooks.com/Product/Index/1993795?page=0&startBookmarkId=-1>.

———. 2012b. *The Translation Studies Reader*. 3rd ed. London: Routledge.
<https://www.vlebooks.com/Product/Index/1993795?page=0&startBookmarkId=-1>.

———. 2012c. *The Translation Studies Reader*. 3rd ed. London: Routledge.
<https://www.vlebooks.com/Product/Index/1993795?page=0&startBookmarkId=-1>.

———. 2012d. *The Translation Studies Reader*. 3rd ed. London: Routledge.
<https://www.vlebooks.com/Product/Index/1993795?page=0&startBookmarkId=-1>.

Von Flotow-Evans, Luise. 1997. *Translation and Gender: Translating in the 'Era of Feminism'*. Vol. *Translation theories explained*. Manchester: St. Jerome Pub.

———. 2011. *Translating Women*. Ottawa: University of Ottawa Press.

Wadensjö, Cecilia. 1998. *Interpreting as Interaction*. Vol. *Language in social life series*. London: Longman.

Weissbort, Daniel. 1989. *Translating Poetry: The Double Labyrinth*. Basingstoke: Macmillan.

———. 2006. 'Chapter 5.3 - James S Holmes'. In *Translation: Theory and Practice ; a Historical Reader*, 406–22. Oxford: Oxford University Press.

Weissbort, Daniel and Ástráður Eysteinsson. 2006. *Translation: Theory and Practice ; a Historical Reader*. Oxford: Oxford University Press.

Wolf, Michaela and Fukari, Alexandra. 2007. *Constructing a Sociology of Translation*. Vol. *Benjamins translation library*. Amsterdam: John Benjamins.

Wood, Michael and Bermann, Sandra. 2005. *Nation, Language, and the Ethics of Translation*. Vol. *Translation/transnation*. Princeton, N.J.: Princeton University Press.

Zanettin, Federico. 2012. *Translation-Driven Corpora: Corpus Resources for Descriptive and Applied Translation Studies*. Vol. *Translation practices explained*. Manchester, UK: St. Jerome Pub.

Zatlin, Phyllis. 2005. *Theatrical Translation and Film Adaptation: A Practitioner's View*. Vol. *Topics in translation*. Clevedon: Multilingual Matters.